

No. 33211

**BRAZIL
and
REPUBLIC OF KOREA**

Memorandum of understanding for the establishment of policy consultation talks. Signed at Brasília on 11 September 1996

Authentic texts: Portuguese, Korean and English.

Registered by Brazil on 10 October 1996.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Mémorandum d'entente relatif à la tenue de consultations de haute niveau. Signé à Brasília le 11 septembre 1996

Textes authentiques : portugais, coréen et anglais.

Enregistré par le Brésil le 10 octobre 1996.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO PARA ESTABELECEM
CONSULTAS POLÍTICAS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA
CORÉIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Coréia
(doravante denominados “as Partes”),

Movidos pela vontade de aumentar e consolidar os laços existentes,
entre os dois países, mediante a cooperação;

Cientes da necessidade de troca de informações por intermédio de
contatos bilaterais regulares;

Reafirmando a intenção de desenvolver um diálogo que inclua não
apenas assuntos bilaterais, mas também temas internacionais de interesse comum;

Convencidos de que essas consultas favorecerão o entendimento
mútuo e a cooperação que ambos os países desfrutam em diferentes foros e
organizações internacionais, em particular as Nações Unidas;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes decidem estabelecer consultas políticas regulares de alto
nível (doravante denominadas “as consultas”) entre representantes do Ministério
das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e do Ministério dos
Negócios Estrangeiros da República da Coréia.

ARTIGO II

As consultas serão realizadas anualmente, ou com maior freqüência
caso as circunstâncias exijam, e terão lugar em Brasília e em Seul, alternadamente.

As datas, a agenda, o nível e a duração de cada reunião serão determinados pelos canais diplomáticos.

ARTIGO III

As consultas e seus resultados não serão consolidados na forma de comunicados oficiais ou declarações conjuntas, a menos que as Partes, conjuntamente, decidam fazê-lo de outra maneira. Não obstante, cada Parte poderá fornecer à imprensa informações pertinentes sobre as consultas.

ARTIGO IV

As Partes poderão, ademais de suas consultas regulares, organizar encontros de peritos e grupos de trabalho especiais, para estudar questões de interesse comum.

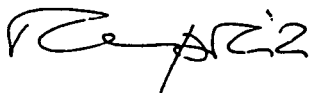
ARTIGO V

1. Este Memorandum de Entendimento poderá ser modificado ou emendado mediante consentimento mútuo das Partes.

2. Este Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá válido por um período de 5 (cinco) anos, após o qual será renovado automaticamente por períodos sucessivos de 1 (um) ano. Qualquer das Partes poderá denunciar este Memorandum de Entendimento, mediante notificação prévia de 6 (seis) meses a outra Parte, por escrito.

Feito em Brasília, em)) de setembro de 1996, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, coreana e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:



LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pelo Governo
da República da Coréia:



GONG RO-MYUNG

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

브라질연방공화국 정부와 대한민국 정부간의 정책협의회 설치에 관한 양해각서

브라질연방공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간의 기존 관계를 협력을 통하여 증진하고 더욱 공고히 하기를
희망하고,

정기적인 상호 접촉을 통한 정보 교환의 지속적 필요성을 인식하고,

양국간 사안은 물론 공통의 관심사인 국제문제를 토의하는 대화를 발전
시키려는 의도를 재확인하고,

긴밀한 협의가 다양한 국제 회의와 기구, 특히 유엔에서 양국이 향유하는
상호이해와 협력을 증진시킬 것을 확신하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사자는 브라질연방공화국 외무부의 대표와 대한민국 외무부의 대표로
구성되는 정기 고위정책협의회(이하 “협의회”라 한다)를 설치한다.

제 2 조

협의회는 연 1회 또는 필요시 1회이상 브라질리아와 서울에서 번갈아
개최된다. 각 회의의 개최일자, 의제, 레벨 그리고 기간은 외교경로를 통하여
결정한다.

제 3 조

협회의 회의와 그 결과는 상호간 달리 합의되지 아니하는 한 공식 성명서나 공동선언문의 형식으로 발표하지 아니한다. 상기에도 불구하고 각 당사자는 협회와 관련된 정보를 언론에 제공할 수 있다.

제 4 조

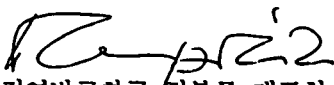
당사자는 공통관심사인 제반 문제에 관하여 협의하기 위하여 정기 협회에 추가로 전문가 그룹 및 실무작업반을 조직할 수 있다.


제 5 조

1. 이 양해각서는 당사자간 상호합의에 의하여 수정 또는 보충할 수 있다.

2. 이 양해각서는 서명일에 발효하여 5년간 유효하고 그 이후에는 매년 자동적으로 연장된다. 일방당사자는 타방당사자에게 6개월이전의 서면통보로써 이 양해각서를 종료시킬 수 있다.

1996년 9월 일 브라질리아에서 동등히 정본인 포르투갈어본, 한국어본 및 영어본으로 각 2부 작성하였다. 해식상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.


브라질연방공화국 정부를 대표하여


대한민국 정부를 대표하여

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ FOR THE ESTABLISHMENT OF POLICY CONSULTATION TALKS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Korea
(hereinafter referred to as “the Parties”),

Inspired by the desire to increase and further consolidate existing ties between the two countries through cooperation;

Conscious of the ongoing need for an exchange of information through regular bilateral contacts;

Reaffirming the intention to develop a dialogue that includes not only bilateral matters but also international themes of common interest;

Convinced that close consultation will enhance the mutual understanding and cooperation that both countries enjoy in various international fora and organizations, in particular in the United Nations;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties hereby establish regular high-level policy consultation talks (hereinafter referred to as “the talks”) between the representatives of the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea.

¹ Came into force on 11 September 1996 by signature, in accordance with article V.

ARTICLE II

The talks will be held annually, or more frequently if circumstances demand, and will take place in Brasilia and Seoul on an alternating basis. The dates, agenda, level and duration of each meeting will be determined through diplomatic channels.

ARTICLE III

The talks and their results will not be set out in the form of official communiqués or joint statements, unless otherwise mutually agreed. Notwithstanding the above, each Party may give the media pertinent information on the talks.

ARTICLE IV


The Parties may, in addition to their regular talks, organize meetings of experts and special working groups in order to study questions of common interest.

ARTICLE V

1. This Memorandum of Understanding may be modified or supplemented by mutual consent of the Parties.
2. This Memorandum of Understanding will come into effect upon the date of its signature and will remain in effect for a period of 5 (five) years, after which it will be renewed automatically for successive 1 (one) year periods. Either Party may terminate this Memorandum of Understanding by giving 6 (six) months advance written notification to the other Party.

Done in Brasilia, on September 11, 1996, in duplicate, in the Portuguese, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:



For the Government
of the Republic of Korea:



¹ Luiz Felipe Lampreia.
² Gong Ro-Myung.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE¹ RELATIF À LA TENUE DE CONSULTATIONS DE HAUT NIVEAU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République de Corée
(Ci-après dénommés « les Parties »)

Mus par le désir d'élargir et de consolider les liens existant entre les deux pays au moyen de la coopération;

Conscients de la nécessité de procéder à des échanges de renseignements dans le cadre de contacts bilatéraux réguliers;

Réaffirmant l'intention de nouer un dialogue qui ne porte pas seulement sur des questions bilatérales mais s'étende à des thèmes internationaux d'intérêt commun;

Convaincus que des consultations étroites renforceront la compréhension mutuelle et la coopération dont les deux pays bénéficient dans les diverses instances et organisations internationales, notamment l'Organisation des Nations Unies;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties décident par les présentes de procéder régulièrement à des consultations de haut niveau sur des questions de politique générale (ci-après dénommées les « consultations ») entre les représentants du Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et le Ministère des affaires étrangères de la République de Corée.

Article II

Les consultations se tiendront chaque année, ou plus souvent si les circonstances le requièrent, et se dérouleront alternativement à Brasilia et à Séoul. Les dates, l'ordre du jour, le niveau et la durée de chaque réunion seront fixés par les voies diplomatiques.

Article III

Les consultations et les conclusions auxquelles elles auront abouti ne feront pas l'objet de communiqués officiels ni de déclarations communes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Nonobstant ces dispositions, il est loisible à chacune des Parties de donner aux médias des renseignements pertinents relatifs aux consultations.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1996 par la signature, conformément à l'article V.

Article IV

Outre ces consultations tenues sur une base régulière, les Parties pourront organiser des réunions d'experts et des groupes de travail spéciaux pour étudier des questions d'intérêt commun.

Article V

1. Le présent Mémorandum d'entente pourra être notifié ou complété par assentiment mutuel des Parties.

2. Le présent Mémorandum d'entente entrera en vigueur à la date de sa signature pour une durée de cinq (5) ans et sera automatiquement reconduit d'année en année. Chacune des Parties pourra y mettre fin moyennant un préavis écrit de six mois à l'autre Partie.

FAIT à Brasília le 11 septembre 1996, en double exemplaire, dans les langues portugaise, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

GONG RO-MYUNG
